

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Václav Matějka

Název práce:

Komentovaný překlad: *L'ABCdaire de la Seconde Guerre mondiale*
(Chavot, P. ; Morenne, J.-D. *L'ABCdaire de la Seconde Guerre mondiale*. Paříž : Flammarion, 2001)

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost (adekvátnost originálu a funkci překladu), koheze, AČV	1
C (1-5) ² Technická stránka: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlapy Převod dat a jmen	1
D (1-5) ² Komentář	1
Body celkem	4
<p>Poznámky hodnotitele a témata k diskusi</p> <p>Velmi pěkný překlad textu obtížného z několika hledisek – mírou odbornosti, stylistickým nasazením, zakotvením ve francouzském prostředí. Překlad ukazuje, že student dokáže pracovat s patřičným nadhledem. Zvolené téma dostatečně zná, nebo si potřebné vědomosti byl schopen doplnit. Pracuje s nezbytným porozuměním originálu, a přitom s důrazem na formulace v cílovém jazyce, tak aby byly srozumitelné a text čtivý.</p> <p>Zbytečným nedostatkem je nesjednocené uvádění výrazu „milion“ (kolísá s „milión“), dále uvádění číselných údajů s významem „od-do“, případně „až“ – v češtině se správně pomlčka neodděluje od číslic mezerou. Jinak je i grafické zpracování textu (včetně bibliografie) v pořádku, práce neobsahuje překlapy.</p>	

V Praze dne: 20. 6. 2011

Člen komise: PhDr. Jovanka Šotolová

- 1 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
2 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

